Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz wy mówicie: Dlaczego syn nie ponosi (kary) za winę ojca?\* Otóż syn czynił prawo i sprawiedliwość, stosował wszystkie moje ustawy, przestrzegał i wypełniał je, więc na pewno będzie żył.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy jednak pytacie: Dlaczego syn nie ponosi kary za winę ojca? Otóż dlatego, że był posłuszny prawu, postępował sprawiedliwie, stosował wszystkie moje ustawy, więc będzie żył na pewno. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale mówicie: Czemu? Czy syn nie ponosi *kary* za nieprawość ojca? Gdy syn czynił to, co prawe i sprawiedliwe, i przestrzegał wszystkich moich ustaw, i wypełniał je, na pewno będzie żył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mówicie: Czemuż? Izali nie poniesie syn nieprawości ojcowskiej? Gdy syn sąd i sprawiedliwość czyni, wszystkich ustaw moich strzeże i czyni je, pewnie żyć będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówicie: Czemu nie poniósł syn nieprawości ojcowej? Dlatego, iż syn czynił sąd i sprawiedliwość, wszytkiego przykazania mojego strzegł i czynił je, żywotem żyć będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy zaś mówicie: ”Dlaczego syn nie odpowiada za winy swego ojca?” Ależ syn postępował według prawa i sprawiedliwości, zachowywał wszystkie moje ustawy i postępował według nich, a więc powinien żyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wy mówicie: Dlaczego syn nie ponosi kary za winę ojca? Wszak syn wypełniał prawo i czynił sprawiedliwość, przestrzegał wszystkich moich przykazań i wypełniał je, więc na pewno będzie żył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówicie: Dlaczego syn nie ponosi winy ojca? Ale syn wypełniał prawo i sprawiedliwość. Przestrzegał wszystkich Moich nakazów i je spełniał. Na pewno będzie żył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytacie: Dlaczego syn nie odpowiada za winy ojca? Bo jeśli syn przestrzegał prawa i postępował sprawiedliwie, zachowywał wszystkie moje nakazy i wypełniał je, to na pewno będzie żył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytacie: Dlaczego syn nie odpowiada za winę ojca? Syn zachował prawo i sprawiedliwość. Przestrzegał wszystkich moich przykazań i spełniał je. Na pewno będzie żył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажете: Як то, що син не взяв беззаконня батька? Бо син вчинив праведність і милосердя, зберіг всі мої закони і їх виконав. Життям житиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wy jednak powiadacie: Czemu syn ma nie ponosić winy ojca? Przecież syn spełniał sądy, uczynki sprawiedliwości, przestrzegał wszystkich Moich ustaw oraz je wykonywał. Będzie żył, tak będzie żył! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA wy powiecie: ”Czemuż to syn nie musi niczego ponosić za przewinienie swego ojca? ” Ten syn czynił zadość sprawiedliwości i prawości, przestrzegał wszystkich moich ustaw i wciąż je wprowadza w czyn. Na pewno będzie żył. |

1. 1) Lub: Dlaczego nie jest obciążany syn winą ojca, לֹא־נָׂשָא הַּבֵןּבַעֲֹון הָאָב מַּדֻעַ . [↑](#footnote-ref-2)